

No. 41903

**Brazil
and
China**

Protocol between the Ministry of Agriculture, Livestock and Food Supply of the Federative Republic of Brazil and the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China on quarantine and veterinary sanitary conditions of deboned beef to be exported from Brazil to the People's Republic of China. Brasília, 12 November 2004

Entry into force: *12 November 2004 by signature, in accordance with article 18*

Authentic texts: *Chinese, English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 1 October 2005*

**Brésil
et
Chine**

Protocole entre le Ministère de l'agriculture, du bétail et des ressources alimentaires de la République fédérative du Brésil et l'Administration générale de supervision de qualité, d'inspection et de quarantaine de la République populaire de Chine relatif à la quarantaine et aux conditions sanitaires vétérinaires de la viande de boeuf désossée devant être exportée du Brésil à la République populaire de Chine. Brasília, 12 novembre 2004

Entrée en vigueur : *12 novembre 2004 par signature, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *chinois, anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 1er octobre 2005*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

巴西联邦共和国农业、畜牧和食品供应部
和
中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局
关于巴西输华剔骨牛肉的检疫和兽医卫生条件议定书

巴西联邦共和国农业、畜牧和食品供应部（以下简称“巴方”）和中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局（以下简称“中方”）在目前两国战略伙伴关系的框架内，为便利双边贸易，经过友好协商，达成协议如下：

第一条

巴方负责对向中国输出剔骨牛肉的检验检疫工作，并出具卫生证书。

第二条

巴方负责向中方提供对屠宰和加工企业管理的法律法规，出口牛肉的检验检疫项目、方法、程序和标准；提供检疫印章印模、卫生证书样本等资料给中方备案，如有更改、变换，应提前一个月向中方通报。

巴方应定期提供其年度残留监控计划和残留监控报告供中方进行评估；根据中方的要求实施本议定书第三、第四条所列动物疫病的防制体系；提供疫病区域化的控制措施；并定期向中方提供其动物疫情通报。

必要时中方可派员到巴西，按本议定书有关要求对巴西的国家残留监控计划、动物疫病和病原监控体系或操作程序进行核查。

第三条

巴方向中方提供其口蹄疫区域化管理的政策、检验检疫措施及其

它保证非疫区无疫状态的措施如实施免疫计划等资料。必要时，中方可派专家组对巴西的区域化状况进行考察。

第四条

巴西农业、畜牧和食品供应部确认其境内无牛海绵状脑病、牛瘟、牛肺疫、牛结节性疹、裂谷热、小反刍兽疫。

如巴西发生OIE规定的A类疾病和其它巴方政府规定的恶性传染病威胁或可能威胁到牛的健康时，巴方应立即通知中方，提供详细情况并按国际惯例暂停对华出口；同样地，当发生OIE规定的B类疾病和其它重要传染病或食品卫生污染事件威胁或可能威胁到牛的健康时，巴方也应立即通知中方，提供详细情况并按国际惯例停止感染区的肉类产品对华出口。

巴方为恢复其产品的出口，应向中方提供发病情况疾病防治措施和检测方法及疫情是否已得到良好控制等内容的详情报告，并与中方按照国际通行做法协商恢复出口条件。

第五条

用于生产向中国输出牛肉的牛须符合下列条件：

（一）出生并一直饲养于巴西境内OIE认可的免疫无口蹄疫地区，未使用其它反刍动物源性成份（奶制品除外）作为饲料。

（二）来自过去6个月内未检测到过水泡性口炎、炭疽、病毒性腹泻、Q热、伪狂犬病、心水病和副结核病的农场；

（三）来自宰前宰后检验过程中没有任何结核病和布氏杆菌病的动物。如果在对某一批实施宰前宰后检验时检测到上述疾病，来自同一批牛和同一农场的牛的牛肉不得向中国出口。

（四）过去12个月内未因发生过巴西最相关的动物卫生法规规定应

申报的疾病而受到限制或监测的农场。

(五) 在巴西国家残留监控计划监控的范围内。根据计划结果表明该地区生产的牛肉无有害人体健康的药物、化学物质残留和其他有毒、有害物质残留。

第六条

向中华人民共和国输出剔骨牛肉的生产企业(包括屠宰、加工和储存企业)应设在OIE认可的免疫无口蹄疫地区,符合巴西和中华人民共和国法规中有关卫生和兽医公共卫生的要求,并与国际推荐的标准一致。这些企业应符合巴西和中国法规中关于兽医卫生和公共卫生的要求。由中国国家认证认可监督管理局根据中华人民共和国《进口食品国外生产企业注册管理规定》进行注册。未获得注册的肉类生产企业的产品不得向中国出口。

第七条

巴西官方兽医应行使下列职能:

(一) 屠宰时的宰前宰后检验应符合巴西和中国的法律和相关要求。

(二) 证明所有屠宰牛是健康的,剔骨牛肉符合本议定书第四条的要求;确认没有任何传染病的临床症状,胴体和脏器无病理变化;

(三) 参照OIE的规定,证明屠宰后、分割前在2℃以上条件下至少预冷和熟化24小时,并保证在相应的时间内肉的温度为2℃-4℃。经逐一检测,胴体背最长肌中央的PH值在5.9以下。且胴体上的主要淋巴、腺体组织已去除;

(四) 证明产品中兽药、化学物质、农药、重金属及其他有毒、有害物质的残留量不超过中国及巴西规定的最高限量;

(五)证明肉类产品是建立在以HACCP为基础的质量保证体系下组织生产的,未受到任何中国及巴西法律规定和国际标准规定的病原的污染;

(六)证明产品是卫生、安全的,适合人类食用;

(七)一旦发现违反(一)至(六)所述,应立即通报中方,暂停相关企业和产品的出口,反向追溯调查原因并采取相应整改措施,包括召回可能受污染的产品。

第八条

用于屠宰向中国输出剔骨牛肉的牛,不得与不符合本议定书第四条规定的牛同时屠宰。向中国输出的剔骨牛肉不得与不符合本议定书第四条和第六条规定的牛肉一起加工。在存放牛肉的冷库中,应当有存放向中国输出剔骨牛肉的专门区域。同时应做好加工和仓储各个阶段的标示,以保证产品容易识别和追溯,使得只有合格的产品才能出口到中国。

第九条

向中国输出的剔骨牛肉必须用符合国际卫生标准的全新材料包装。内外包装外侧要用中英文标明品名、重量、生产厂名称、地址、注册号、储存条件、生产日期和保质期,并施加经中方认可并备案的检验检疫合格标志。

第十条

向中国输出的剔骨牛肉,从包装、存放到运输的全过程,均应符合卫生条件,防止受有毒有害物质的污染。运输过程中不得经过因发生疫病而受到限制或监测的地区。除了其它须经中方批准的特别剔骨牛肉,冷冻肉的中心温度不应高于-18℃。货物装入集装箱后,在巴西官方兽医监督下加施铅封,铅封号须在卫生证书中注明。运输过程中不得拆开

及更换包装。

第十一条

向中国输出的每一集装箱剔骨牛肉应随附一份正本卫生证书，证明该批产品符合巴西兽医和公共卫生法律法规及本议定书的有关规定。

卫生证书用葡萄牙文和中文写成，卫生证书的格式、内容须事先获得双方认可。

第十二条

如果中方发现巴方输入的剔骨牛肉违反该议定书的有关规定，中方将立即通知巴方，并对产品作退回、扣留、销毁或其它处理。巴方将和中方合作解决问题，通报中方已采取的补救措施如召回其它有可能污染的产品以防止此类事件再次发生。

第十三条

本议定书所称剔骨牛肉是指牛的去骨肌肉、舌、膈和内脏（心脏、肝脏、肺脏、肾脏等），但消化道、子宫、膀胱、骨头、骨髓、脑、三叉神经、背部神经除外。第七条第三款内容不适用于牛副产品。

第十四条

双方关于本议定书的沟通应通过巴中双方2004年5月24日达成的谅解备忘录第4.1条中指定的联络点进行。

第十五条

经双方协商同意，可以修改。修改部分的生效日期也将由双方协商决定。

第十六条

巴方或中方中的任何一方可以通过提前六个月向另一方提供书面通知的方式终止本议定书。

第十七条

巴方或中方中的任何一方可以在任何时候通过官方渠道提出条款磋商⁴的申请。磋商的时间与地点将由双方协商决定。

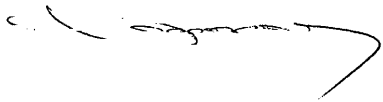
第十八条

本议定书自签字之日起生效。由三种语言，葡萄牙文、中文和英文，2004年11月12日在巴西利亚签订。三种语言具有同等的法律效力。如存在异议，以英文为准。

巴西联邦共和国

农业、畜牧和食品供应部

代 表



中华人民共和国

国家质量监督检验检疫总局

代 表



[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL BETWEEN THE MINISTRY OF AGRICULTURE, LIVESTOCK AND FOOD SUPPLY OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GENERAL ADMINISTRATION OF QUALITY SUPERVISION, INSPECTION AND QUARANTINE OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON QUARANTINE AND VETERINARY SANITARY CONDITIONS OF DEBONED BEEF TO BE EXPORTED FROM BRAZIL TO THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Ministry of Agriculture, Livestock and Food Supply of the Federative Republic of Brazil (MAPA) and

The General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China (AQSIQ),

Through friendly negotiations within the current scope of strategic partnership and seeking to facilitate bilateral trade, have agreed as follows:

Article 1

MAPA shall be responsible for the inspection and quarantine of the deboned beef to be exported to the People's Republic of China and the issuing of Sanitary Certificates.

Article 2

MAPA shall be responsible for providing laws and regulations governing the slaughtering and processing establishments, as well as inspection and quarantine programs, methods, procedures and standards on deboned beef to be exported. MAPA shall also provide AQSIQ with samples of quarantine stamps and sanitary certificates for AQSIQ's reference. MAPA shall notify AQSIQ one month in advance of any impending changes to the above.

MAPA shall regularly provide AQSIQ with annual residue monitoring plans and annual residue monitoring reports, which should be reviewed and evaluated by AQSIQ. In accordance with AQSIQ's requirements, MAPA shall be responsible for implementing prevention systems against epidemic diseases listed in Article 3 and Article 4 of this Protocol, providing control measures of disease zoning and reporting to AQSIQ on Brazil's animal disease status on a regular basis.

MAPA will receive visits from AQSIQ to Brazil when necessary to verify the compliance of MAPA systems or specific operations with the requirements of this Protocol, including Brazil's National Residue Survey Program and the control of animal diseases and pathogens surveillance.

Article 3

MAPA will supply AQSIQ with the regionalization policies for the foot and mouth disease, as well as information about inspection and quarantine measures and the warranty measures about free foot and mouth disease areas with vaccination program. AQSIQ, when necessary, will send an authority group to Brazil to verify the current regionalization's status.

Article 4

MAPA confirms officially that Brazil is free from bovine spongiform encephalopathy, rinderpest, contagious bovine pleuropneumonia, Rift Valley fever, small ruminants pest and Lumpy skin disease.

If OIE List A diseases and other malignant epidemic diseases stipulated by the Brazilian Government break out in Brazil, which threaten or may threaten bovine health, MAPA will immediately inform AQSIQ and provide a detailed account of the situation as well as temporarily halt exports to the People's Republic of China in accordance with accepted international practice.

Similarly, if there are outbreaks of OIE List B diseases and other serious diseases of concern or other food contamination accidents, which threaten or may threaten bovine health, MAPA will immediately inform AQSIQ and provide a detailed account of the situation as well as temporarily halt meat products to the People's Republic of China from the affected area in accordance with accepted international practice.

In order to resume exports to the People's Republic of China, MAPA should provide AQSIQ with a detailed report containing information on the status of the disease, prevention and detection measures and whether the disease is under control. MAPA may then negotiate with AQSIQ the conditions for the resumption of exports, in accordance with accepted international practice.

Article 5

The deboned beef selected for export to the People's Republic of China should be originated from animals following these requirements:

1. Born and raised in Brazil in a free foot and mouth disease area with vaccination program recognized by OIE, and not fed with any material originating from ruminant, except milk.
2. Forthcoming from farms where, for the last 6 months, no vesicular stomatitis, anthrax; viral diarrhea, Q fever, Aujeszky's disease, heartwater, and paratuberculosis had not been detected.
3. Originated from animals that during the ante-mortem and post-mortem inspection do not show any symptoms or lesions compatible with tuberculosis and brucellosis. If any case of these diseases is detected in a certain lot, during the ante-mortem and post-mortem inspection, other deboned beef originated from bovines that belong to this lot and were from the same origin farm shall not be exported to the People's Republic of China.

4. Proceeding from properties free from restrictions or surveillance due to outbreaks noticed, for the last 12 months, according to the most relevant laws of animal health regulation of Brazil.

5. Subjected to Brazil's National Residue Survey Program. Based on the results of this program, it can be attested that the deboned beef contains no medicine, chemical residue substance, or other toxic and harmful residue substance that can be hazardous to human health.

Article 6

The manufacturing (including slaughtering, processing and storing) establishments exporting deboned beef to the People's Republic of China should be located inside of free foot and mouth disease areas with vaccination program, recognized by OIE, under the sanitary and veterinary public health requirements, according to established regulation by Brazil and China, and in agreement with international recommendations. These establishments should also meet the veterinary hygiene and public health requirements stipulated by both Brazil and China. Registration is handled according to the Regulations for Administration of Registration of Foreign Food Establishments Intended to be Imported into the People's Republic of China by Certification and Accreditation Administration of the People's Republic of China (CNCA). Products from manufacturing establishments that have not got the registration must not be imported into the People's Republic of China.

Article 7

MAPA official veterinarians are responsible for the following requirements:

1. The ante-mortem and post-mortem inspection for slaughtering will be in accordance with the laws and relevant requirements of Brazil and China.

2. Attest the healthy status of all bovine slaughtered and that deboned beef complies with the requirements of Article 4, confirming that there are no clinical symptoms of any epidemic disease and that the carcass and viscera show no pathological changes.

3. Confirming all carcasses of slaughtered cattle have been chilled and matured for at least 24 hours at above 2°C before cutting apart, recognized by OIE principles. The temperature of the meat shall be 2°C-4°C during appropriate time. All carcasses shall be detected and make sure that the pH value in the center of loin fillet is no more than 5.9. The main lymph and the gland tissues in the carcasses shall be removed.

4. Certify that the residue level of veterinary medicine, chemicals, farm medicine, heavy metals and other harmful and toxic residue substance in the products does exceed the maximum limit allowed by Brazil and China.

5. Attest that the meat has been produced under Quality Assurance programs based on Hazard Analysis Critical Control Points (HACCP) and that the meat is not contaminated by pathogens stipulated by the relevant legislations and requirements of Brazil and China and international standards.

6. Attest that the products are safe, clean, hygienic and fit for human consumption.

7. Immediately inform AQSIQ upon the discovery of any breach of requirements 1 to 6 and halt exports from any suspected facility or facilities. Official MAPA veterinarians are also responsible for tracking and investigating the reasons for the breach and taking measures to correct the situation, including recalling potentially contaminated products.

Article 8

The bovine, from which deboned beef is exported to the People's Republic of China, shall not be slaughtered along with bovine in breach of Article 4 of this Protocol. Deboned beef exported to China should not be processed along with bovine in breach of Article 4 and Article 6 of this Protocol. In the freezing storage of meat packing plants, a specific location shall be identified for deboned beef to be exported to China. Deboned beef to be exported to China shall be promptly identifiable at all stages of processing and storage to ensure a proper traceability so that only eligible products are exported to China.

Article 9

Deboned beef to be exported to China must be packaged with completely new material in compliance with international hygiene standards. The primary (inner) and secondary (outside) package should indicate in both English and Chinese the name of the product, weight, name of producer, address and registration number, storage conditions, production date and shelf life and should be stamped with the quarantine stamps approved by and filed with AQSIQ.

Article 10

For deboned beef to be exported to China, the entire export process, including packaging, storage and transportation, should meet hygiene requirements and be protected against contamination from harmful and poisonous materials. During transportation, deboned beef should not be passed through restricted or under surveillance area because of diseases. The core temperature for frozen deboned beef should not be higher than 18 degrees Celsius under 0 (zero), except for other specific deboned beef products, which shall be authorized by AQSIQ. After the deboned beef has been placed in the container, the container should be sealed under the supervision of a MAPA official veterinarian. The seal number should be indicated on the sanitary certificate. During transportation, the packaging should not be changed or opened.

Article 11

Each container of deboned beef should be accompanied by a sanitary certificate confirming that the products meet the relevant requirements of this Protocol and laws and regulations governing public and veterinary health in Brazil.

The sanitary certificates should be worded in both Chinese and Portuguese. Format and contents of the certificates will be previously agreed upon by both parties.

Article 12

If deboned beef imported by China is found by AQSIQ not to be in compliance with the requirements of this Protocol, AQSIQ will immediately notify MAPA and should seek the return, detention, destruction or other disposal of the product. MAPA will cooperate with AQSIQ in addressing any problems, including notifying AQSIQ of any remedial actions to be taken, such as the recall of any other potentially affected products and help prevent recurrence of the non-compliance.

Article 13

For the purposes of this Protocol, deboned beef are bovine muscle (without bone), tongue, midriff and viscera (heart, liver, lung, kidney, etc.), excluding digestive tract, uterus, bladder, bone, bone marrow, brain, trigeminal ganglia and dorsal root ganglia. The item 3 of Article 7 does not apply for offals.

Article 14

Communications between the parties to this Protocol shall be made through the points of contact, in accordance with the Memorandum of Understanding between MAPA and AQSIQ, Article 4.1, signed in Beijing on May 24, 2004.

Article 15

This Protocol can be amended with the mutual consent of MAPA and AQSIQ. The date of enforcement of the proposed amendments shall be decided by consensus.

Article 16

Either MAPA or AQSIQ may terminate this Protocol by giving the other six months prior written notice.

Article 17

Either MAPA or AQSIQ may at any time through official channels request consultations on the provisions of this Protocol. The date and venue of such consultations will be decided by mutual consent.

Article 18

This Protocol shall take effect as of the date of its signature.

Done in Brasília on 12th November, 2004, worded in three (3) languages: Portuguese, Chinese and English, each language of equal validity. In case of difference in the interpretation, the English version shall govern.

For the Ministry of Agriculture, Livestock and Food Supply
of the Federative Republic of Brazil:

ROBERTO RODRIGUES
The Minister of State of Agriculture

For the General Administration of Quality Supervision,
Inspection and Quarantine of the People's Republic of China:

LI CHANGIANG
Minister of State Administration for Quality,
Inspection and Quarantine Surveillance

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO ENTRE O MINISTÉRIO DA AGRICULTURA, PECUÁRIA E ABASTECIMENTO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A ADMINISTRAÇÃO GERAL DE SUPERVISÃO DE QUALIDADE, INSPEÇÃO E QUARENTENA DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA SOBRE QUARENTENA E CONDIÇÕES SANITÁRIAS E VETERINÁRIAS DE CARNE BOVINA DESOSSADA A SER EXPORTADA DO BRASIL PARA A REPÚBLICA POPULAR DA CHINA

O Ministério da Agricultura, Pecuária e Abastecimento do Brasil (MAPA)

e

A Administração Geral de Supervisão de Qualidade, Inspeção e Quarentena da República Popular da China (AQSIQ),

Através de negociações amigáveis, dentro do escopo atual de parceria estratégica e na busca de facilitação do comércio bilateral tiveram os seguintes entendimentos:

ARTIGO 1º

O MAPA será responsável pela inspeção e quarentena da carne bovina desossada que será exportada para a República Popular da China e pela emissão de Certificados Sanitários.

ARTIGO 2º

O MAPA será responsável por fornecer as leis e regulamentações dirigidas aos estabelecimentos de abate e processamento, bem como pela inspeção e programas de quarentena, métodos, procedimentos e padrões para a carne bovina desossada destinada à exportação. O MAPA também fornecerá à AQSIQ modelos de selos de quarentena e de certificados sanitários para referência da AQSIQ. O MAPA deverá notificar a AQSIQ, com um mês de antecedência, sobre qualquer mudança iminente relacionada ao descrito acima.

O MAPA fornecerá regularmente à AQSIQ planos anuais de monitoramento de resíduos e relatórios anuais de monitoramento de resíduos, os quais deverão ser revisados e avaliados pela AQSIQ. De acordo com os requisitos da AQSIQ, o MAPA será responsável pela implantação de sistemas de prevenção contra doenças epidêmicas listadas nos Artigos 3º e 4º deste Protocolo, fornecendo medidas de controle de zoneamento das doenças e reportando em caráter regular à AQSIQ sobre a condição brasileira relativa a doenças animais.

O MAPA receberá a visita da AQSIQ no Brasil quando necessário para verificar a conformidade dos sistemas do MAPA ou operações específicas com os requisitos deste Protocolo, incluindo o Programa Nacional de Pesquisa de Resíduos no Brasil e o controle de doenças animais e supervisão de patógenos.

ARTIGO 3

O MAPA fornecerá à AQSIQ as políticas de regionalização para a febre aftosa, bem como as informações sobre as medidas de inspeção e quarentena e as medidas de garantia sobre as áreas livres de febre aftosa com programa de vacinação. A AQSIQ, quando necessário, enviará um grupo de autoridades ao Brasil para verificar a atual situação da regionalização.

ARTIGO 4

O MAPA confirma oficialmente que o Brasil é livre de encefalopatia espongiforme bovina; peste bovina; pleuropneumonia contagiosa bovina, febre do Vale do Rift, peste dos pequenos ruminantes e dermatose nodular contagiosa.

Se ocorrer algum foco de uma doença da lista A da OIE e outras doenças epidêmicas malignas estipuladas pelo governo brasileiro, que ameacem ou possam ameaçar a saúde dos bovinos, o MAPA informará imediatamente a AQSIQ e fornecerá um relatório detalhado da situação, bem como bloqueará temporariamente as exportações destinadas à República Popular da China de acordo com as práticas aceitas internacionalmente.

Da mesma maneira, se houver focos de alguma doença da lista B da OIE e outras doenças graves passíveis de preocupação ou outra contaminação acidental de alimentos, que ameacem ou possam ameaçar a saúde dos bovinos, o MAPA informará imediatamente a AQSIQ e fornecerá um relatório detalhado da situação, bem como bloqueará temporariamente produtos de carne da área atingida destinados à República Popular da China de acordo com as práticas aceitas internacionalmente.

Com o objetivo de retomar as exportações para a República Popular da China, o MAPA deverá fornecer à AQSIQ um relatório detalhado contendo informações sobre o status da doença, medidas de prevenção e detecção e se a doença está sob controle. A partir daí o MAPA poderá negociar com a AQSIQ as condições para a retomada das exportações, de acordo com as práticas aceitas internacionalmente.

ARTIGO 5º

A carne bovina desossada destinada à exportação para a República Popular da China deve ser proveniente de animais que sigam os seguintes requisitos:

1. Nascidos e criados no Brasil em área livre de febre aftosa com programa de vacinação, reconhecida pela OIE e não tenham sido alimentados com qualquer material oriundo de ruminantes, exceto leite;
2. Provenientes de propriedades onde, nos últimos 6 meses, não tenha sido detectada estomatite vesicular; antrax; diarreia viral; febre Q; doença de Aujeszky, coudriose e paratuberculose.
3. Originário de animais que durante as inspeções ante mortem e post mortem, não apresentaram sintomas ou lesões compatíveis com tuberculose e brucelose. Se algum caso dessas doenças for detectado em um lote durante as inspeções ante mortem e post mortem, outras carnes desossadas originadas de bovinos que pertençam a esse lote e sejam da mesma propriedade de origem, não devem ser exportadas para a República Popular da China.
4. Provenientes de propriedades que estejam livres nos últimos 12 meses de restrições ou vigilância devido a focos notificados, de acordo com as leis mais relevantes de regulamentação da saúde animal do Brasil.
5. Submetidos ao Programa Nacional de Pesquisa de Resíduos no Brasil. Baseado nos resultados desse programa, pode-se atestar que a carne bovina desossada não contém medicamentos, resíduos de substâncias químicas ou outros resíduos de substâncias tóxicas e nocivas que podem ser prejudiciais à saúde humana.

ARTIGO 6º

Os estabelecimentos de produção (incluindo abate, processamento e armazenamento) exportadores de carne bovina desossada para a República Popular da China devem estar localizados dentro de áreas livres de febre aftosa com programa de vacinação, reconhecidas pela OIE, sob os requisitos sanitários e veterinários de saúde pública conforme regulamentação estabelecida pelo Brasil e pela China e de acordo com as recomendações internacionais. Estes estabelecimentos deverão atender aos requisitos de higiene veterinária e saúde pública estipulados por ambos, Brasil e China. O Registro é concedido conforme Regulamentação para a Administração de Registro de Estabelecimentos Alimentícios Estrangeiros Destinados a Importação pela República Popular da China, através da Administração de Certificação e Permissão da República Popular da China (CNCA). Produtos provenientes de estabelecimentos que não tenham obtido o registro não devem ser importados pela República Popular da China.

ARTIGO 7º

Os veterinários oficiais do MAPA são responsáveis pelos seguintes requisitos:

1. Que as inspeções ante mortem e post mortem para o abate estarão em conformidade com as leis e requisitos relevantes do Brasil e da China.
2. Atestar a sanidade de todos os bovinos abatidos e que a carne desossada atende aos requisitos do artigo 4º, confirmando que não há quaisquer sintomas clínicos de doença epidêmica e que a carcaça e as vísceras não apresentam alterações patológicas.
3. Assegurar que todas as carcaças do gado abatido tenham sido resfriadas e maturadas por pelo menos 24 horas acima de 2°C antes de serem cortadas, reconhecido pelos princípios da OIE. A temperatura da carne deverá estar em 2°C - 4°C durante um tempo apropriado. Todas as carcaças devem ser detectadas, garantindo-se que o valor de pH no centro do contra-filé não seja maior que 5,9. Os linfonodos principais e os tecidos glandulares das carcaças devem ser removidos.
4. Certificar que o nível de resíduos de medicamentos veterinários, químicos, agrotóxicos, metais pesados e outras resíduos de substâncias prejudiciais e tóxicas nos produtos não ultrapasse o limite máximo permitido pelo Brasil e pela China.

5. Atestar que a carne tenha sido produzida utilizando programas de Garantia de Qualidade baseados na Análise de Perigos e Pontos Críticos de Controle (APPCC), e que a carne não está contaminada por agentes patológicos estipulados pelas leis e requisitos relevantes do Brasil e da China e os padrões internacionais.
6. Atestar que os produtos são seguros, limpos, higiênicos e adequados ao consumo humano.
7. Informar imediatamente à AQSIQ no momento da descoberta de qualquer ruptura dos requisitos 1 a 6 e interromper a exportação de qualquer (quaisquer) estabelecimento(s) suspeito(s). Os veterinários oficiais do MAPA também são responsáveis pelo rastreamento e investigação das razões da ruptura além de tomar as medidas para retificar a situação, incluindo a requisição da devolução de produtos potencialmente contaminados.

ARTIGO 8º

Os bovinos, dos quais a carne desossada é exportada para a República Popular da China, não devem ser abatidos juntamente com bovinos em não conformidade com o Artigo 4º deste Protocolo. A carne bovina desossada exportada à China não deve ser processada juntamente com bovinos em não conformidade com os Artigos 4º e 6º deste Protocolo. No armazenamento frigorífico em unidades de embalagem de carne, um local específico deve ser identificado para a carne bovina desossada destinada à exportação para a China. A carne bovina desossada destinada à exportação à China deve ser prontamente identificável em todos os estágios de processamento e armazenamento para garantir um rastreamento adequado, de maneira que apenas os produtos qualificados sejam exportados para a China.

ARTIGO 9º

A carne bovina desossada destinada à exportação para a China deve ser embalada em material completamente novo e que esteja em conformidade com os padrões internacionais de higiene. As embalagens primária (interna) e secundária (externa) devem indicar em inglês e chinês o nome do produto, peso, nome do produtor, endereço e número de registro, condições de armazenamento, data de produção e prazo de validade, e deve estar selada com selos de quarentena aprovados e registrados pela AQSIQ.

ARTIGO 10°

Para que a carne bovina desossada seja exportada para a China, todo o processo de exportação, incluindo embalagem, armazenamento e transporte, deve estar em conformidade com os requisitos de higiene e estar protegido contra a contaminação de materiais perigosos e venenosos. Durante o transporte, a carne bovina desossada não deve passar pelas áreas restritas ou sob vigilância devido a doenças. A temperatura interna para a carne bovina desossada congelada não deve ser superior a -18°C, exceto para outros produtos específicos de carne bovina desossada, que deverão ser autorizados pela AQSIQ. Após a carne bovina desossada ser colocada no container, o mesmo deve ser lacrado sob a supervisão de um veterinário oficial do MAPA. O número do lacre deve estar indicado no certificado sanitário. Durante o transporte, a carga não deve ser modificada ou aberta.

ARTIGO 11°

Cada container de carne bovina desossada deve estar acompanhado de um certificado sanitário confirmando que os produtos estão de acordo com os requisitos relevantes deste Protocolo e das leis e regulamentações vigentes na saúde pública e veterinária do Brasil.

Os certificados sanitários devem ser escritos tanto em Chinês como em Português. O formato e conteúdo dos certificados serão acordados com antecedência pelos dois países.

ARTIGO 12°

Se a carne bovina desossada importada pela China for determinada pela AQSIQ como em não conformidade com os requisitos deste Protocolo, a AQSIQ informará imediatamente o MAPA e deverá visar o retorno, detenção, destruição ou outro descarte para o produto. O MAPA irá cooperar com a AQSIQ no direcionamento de quaisquer problemas, incluindo a notificação à AQSIQ sobre ações remediadoras a serem tomadas tais como requisição da devolução de quaisquer outros produtos potencialmente afetados e apoio à prevenção da reincidência de não conformidades.

ARTIGO 13°

Para os propósitos deste Protocolo, carne bovina desossada é músculo bovino (sem osso), língua, diafragma e vísceras (coração, fígado, pulmão, rim, etc.), excluindo trato digestivo, útero, bexiga, osso, medula óssea, cérebro, gânglio trigeminal, e gânglios dorsais. O item 3 do Artigo 7 não se aplica para miúdos.

ARTIGO 14°

As comunicações entre as partes deste Protocolo deverão ser realizadas por meio dos pontos de contato, de acordo com o Memorando de Entendimento entre o MAPA e a AQSIQ, artigo 4.1, assinado em Pequim, em 24 de maio de 2004.

ARTIGO 15°

Este Protocolo é passível de emendas com consenso mútuo do MAPA e da AQSIQ. A data de vigência das emendas propostas será decidida por consenso.

ARTIGO 16°

O MAPA ou a AQSIQ podem extinguir este Protocolo, por escrito, observado um prazo prévio de 6 (seis) meses.

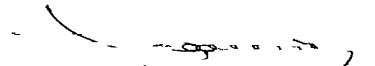
ARTIGO 17°

O MAPA ou a AQSIQ podem a qualquer momento através dos canais oficiais requisitar consultas nas provisões deste Protocolo. A data e local de tais consultas serão decididos por consenso mútuo.


ARTIGO 18°

Este Protocolo terá efeito a partir da data de sua assinatura.

Assinado em Brasília, em 12 de novembro de 2004, em três idiomas: português, chinês e Inglês, cada idioma com igual validade. Em caso de diferenças na interpretação, a versão em Inglês deve prevalecer.


PELO MINISTÉRIO DA AGRICULTURA,
PECUÁRIA E ABASTECIMENTO DA
REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL

ROBERTO RODRIGUES
Ministro de Estado da
Agricultura


PELA ADMINISTRAÇÃO GERAL DE
SUPERVISÃO DE QUALIDADE,
INSPEÇÃO E QUARENTENA DA
REPÚBLICA POPULAR DA

CHINA
LI CHANGJIANG
Ministro da Administração Estatal
para Supervisão de Qualidade Ins
peção e Quarentena

[TRANSLATION --TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE LE MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DU BÉTAIL ET DES RESSOURCES ALIMENTAIRES DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET L'ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE SUPERVISION DE QUALITÉ, D'INSPECTION ET DE QUARANTAINE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA QUARANTAINE ET AUX CONDITIONS SANITAIRES VÉTÉRINAIRES DE LA VIANDE DE BOEUF DÉSOSSÉE DEVANT ÊTRE EXPORTÉE DU BRÉSIL À LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Ministère de l'agriculture, du bétail et des ressources alimentaires de la République fédérative du Brésil (MAPA) et

L'Administration générale de supervision de qualité, d'inspection et de quarantaine de la République populaire de Chine (AQSIQ),

À la suite de négociations amicales tenues dans le cadre actuel du partenariat stratégique, et désireux de faciliter le commerce bilatéral, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le MAPA est chargé de l'inspection et de la quarantaine de la viande de boeuf désossée devant être exportée vers la République populaire de Chine ainsi que de la délivrance des certificats sanitaires.

Article 2

Il incombe au MAPA d'offrir un train de lois et règlements applicables aux établissements d'abattage et de traitement ainsi que des programmes, méthodes, procédures et normes d'inspection et de quarantaine relatifs à la viande de boeuf désossée devant être exportée. Le MAPA fournit par ailleurs à l'AQSIQ des modèles de tampons de quarantaine et de certificats sanitaires aux fins de référence. Le MAPA doit faire part à l'AQSIQ un mois à l'avance de toute modification prochaine des dispositions précitées.

Le MAPA communique régulièrement à l'AQSIQ les plans et rapports annuels de suivi des résidus animaux, qui sont examinés et évalués par l'AQSIQ. Conformément aux conditions posées par l'AQSIQ, le MAPA est chargé de mettre en oeuvre les systèmes de prévention de maladies contagieuses énoncées aux Articles 3 et 4 du présent Protocole, de prendre des mesures de contrôle dans le cadre de zonages et de faire régulièrement rapport à l'AQSIQ sur la situation concernant les maladies des animaux.

Le MAPA reçoit les visites d'AQSIQ au Brésil lorsque cela est nécessaire pour assurer le respect des systèmes mis en place par le MAPA ou d'opérations particulières avec les exigences du présent Protocole, y compris les Programme national brésilien d'enquête sur les résidus, ainsi que les mesures de lutte contre les maladies des animaux et de surveillance des agents pathogènes.

Article 3

Le MAPA communiquera à l'AQSIQ les politiques de régionalisation en ce qui concerne la fièvre aphteuse ainsi que l'information ayant trait à l'inspection et aux mesures de quarantaine et les mesures de garantie relatives aux zones dotées d'un programme de vaccination gratuit contre la fièvre aphteuse. L'AQSIQ, en tant que de besoin, enverra au Brésil un groupe autorisé à vérifier le statut actuel de la régionalisation.

Article 4

Le MAPA confirme officiellement que le Brésil est exempt de l'encéphalite spongieuse bovine, la peste bovine, la pleuropneumonie bovine/contagieuse, la fièvre du Rist, l'épizootie et la bosselure de la peau chez les petits ruminants.

Si une maladie figurant à la liste A de l'Office international des épizooties (OIE) ou autre affection maligne recensée par le Gouvernement brésilien éclate au Brésil, qui menace ou est susceptible de menacer la santé des bovins, le MAPA en informe immédiatement l'AQSIQ fournissant un état détaillé de la situation, suspend temporairement les exportations à destination de la République populaire de Chine, conformément à la pratique acceptée internationalement.

De même, s'il éclate une épidémie d'une maladie figurant à la liste B de l'OIE ou d'autres maladies graves ou s'il se produit d'autres contaminations alimentaires accidentelles, qui menacent ou sont susceptibles de menacer la santé des bovins, le MAPA en informe immédiatement l'AQSIQ en fournissant un état détaillé de la situation et suspend les exportations en provenance de la zone affectée vers la République populaire de Chine, conformément à la pratique acceptée internationalement.

Avant de reprendre les exportations à destination de la République populaire de Chine, le MAPA doit fournir à l'AQSIQ un rapport détaillé sur l'évolution de la maladie, les mesures de prévention et de détection prises, en indiquant si l'épidémie est enrayée. Le MAPA peut alors entreprendre avec l'AQSIQ des négociations sur les conditions de la reprise des exportations, conformément à la pratique acceptée internationalement.

Article 5

La viande de boeuf désossée devant être exportée vers la République populaire de Chine doit provenir d'animaux qui satisfont aux conditions suivantes :

1. Ils sont nés et ont été élevés au Brésil dans une zone exempte de fièvre aphteuse et dotée d'un programme de vaccination reconnu par l'OIE et leur alimentation ne contient aucun élément provenant d'un ruminant, à l'exception du lait.

2. Ils proviennent de fermes ou, au cours des six derniers mois, la stomatite vésiculaire, l'anthrax, la diarrhée virale, la fièvre aphteuse, la maladie d'Aujeszky, une maladie cardiaque et la paratuberculose n'ont été détectés.

3. L'inspection ante-mortem et post-mortem n'ont démontré aucun symptôme ou lésion compatible avec la tuberculose et la brucellose. Si l'une quelconque de ces maladies est détectée dans un certain groupe, pendant l'inspection ante-mortem et post-mortem, la viande

de boeuf désossée provenant de bovins appartenant à ce groupe et originaire de la même ferme ne sera pas exportée vers la République populaire de Chine.

4. Ils proviennent de fermes qui, au cours des 12 derniers mois, n'ont fait l'objet d'aucune restriction ou surveillance conformément à la législation sanitaire et aux règlements touchant la santé animale en vigueur au Brésil.

5. Ils ont respecté les dispositions du programme national brésilien d'enquête sur les résidus. Sur la base des résultats du programme, il peut être attesté que la viande de boeuf désossée ne contient pas de médicaments, de résidus chimiques ou autre substance toxique ou nuisible pouvant présenter un danger pour la santé de l'homme.

Article 6

Les établissements de production (y compris l'abattage, le traitement et le stockage) de la viande de boeuf désossée destinée à l'exportation vers la République populaire de Chine doivent se trouver dans les zones non affectées par la fièvre aphteuse et dotées d'un programme de vaccination, reconnu par l'OIE, appliquant les critères d'hygiène vétérinaire et de santé publique stipulés par le Brésil et par la Chine et conformément aux recommandations internationales. Ces établissements doivent faire attention aux conditions de l'hygiène vétérinaire et santé publique stipulés par le Brésil et par la Chine. L'enregistrement est effectué conformément au Règlement applicable à l'Administration de l'enregistrement des établissements étrangers de production alimentaire destinée à l'importation en République populaire de Chine par l'Administration de certification et d'accréditation de la République populaire de Chine (CNCA). Les produits d'établissements non agréés ne doivent pas être importés en République populaire de Chine.

Article 7

Les vétérinaires agréés du MAPA sont chargés des opérations suivantes :

1. Ils effectuent les inspections ante-mortem et post-mortem dans les abattoirs conformément aux lois et règlements du Brésil et de la Chine.

2. Ils certifient que tous les bovins abattus sont en bonne santé, que la viande désossée répond aux conditions de l'Article 4 et confirment l'absence de symptômes cliniques de toute maladie épidémique et déclarent qu'il n'est à signaler aucun changement pathologique des carcasses et viscères.

3. Ils certifient que toutes les carcasses du bétail abattu ont été réfrigérées et conservées pendant au moins 24 heures à une température de 2°C avant le dépeçage, selon les principes de l'OIE. La température de la viande sera de 2°C à 4°C pendant une durée de temps appropriée. Toutes les carcasses seront examinées et il faudra s'assurer que l'indice pH au centre du faux-filet ne dépasse pas 5,9. La plus grande partie de la lymphe et les glandes seront enlevées.

4. Ils certifient que les quantités de résidus de médicaments vétérinaires, de produits chimiques, de produits agrottoxiques, de métaux lourds, et autres substances nuisibles ou toxiques contenus dans les produits ne dépassent pas les seuils autorisés par le Brésil et la Chine.

5. Ils certifient que la viande a été produite conformément aux programmes d'assurance de qualité à l'aide de l'analyse des risques aux points critiques (APPCC) et que la viande n'est pas contaminée par les agents pathogènes énoncés dans la législation et les règlements applicables de la République fédérative du Brésil et de la République populaire de Chine ainsi que des normes internationales.

6. Ils certifient que les produits sont salubres, préparés dans des conditions d'hygiène et de propreté satisfaisantes et aptes à la consommation humaine.

7. Ils signalent immédiatement à l'AQSIQ tout manquement aux exigences figurant dans les Articles 1 à 6 du présent Accord et suspendent les exportations en provenance de tout établissement suspect. Les vétérinaires agréés du MAPA sont également chargés de rechercher les causes du manquement et de prendre des mesures de redressement, y compris le rappel de produits susceptibles d'être contaminés.

Article 8

Les bovins dont la viande désossée est exportée vers la République populaire de Chine ne doivent pas être abattus dans les mêmes locaux que les bovins ne répondant pas aux conditions de l'Article 4 du présent Protocole. La viande de boeuf désossée exportée à destination de la Chine ne doit pas être traitée dans les mêmes locaux que les bovins ne répondant pas aux conditions des Articles 4 et 6 du Protocole. Dans les entrepôts frigorifiques des établissements de conditionnement de la viande, un secteur précis sera affecté à la viande de boeuf désossée devant être exportée vers la Chine. Celle-ci doit être rapidement identifiable à tous les stades du traitement et du stockage de sorte que l'on puisse bien s'assurer que seuls des produits répondant aux conditions voulues soient exportés vers la Chine.

Article 9

La viande de boeuf désossée devant être exportée vers la République populaire de Chine doit être emballée dans des matériaux n'ayant jamais servi conformément aux normes internationales d'hygiène. Les emballages primaires (intérieurs) et secondaires (extérieurs) doivent indiquer en anglais et en chinois l'appellation du produit, son poids, la raison sociale et le siège du producteur, le numéro officiel d'enregistrement, les conditions de stockage, la date de production et la durée de conservation, et doivent porter les cachets de quarantaine approuvés par l'AQSIQ et déposés auprès de cet organisme.

Article 10

Le traitement de la viande de boeuf désossée destinée à l'exportation vers le Chine (y compris l'emballage, l'entreposage et le transport) doit répondre à toutes les étapes aux conditions d'hygiène requises et la viande doit être protégée contre la contamination par des substances nuisibles ou toxiques. Au cours du transport, la viande ne doit pas passer par des zones réglementées ou sous surveillance du fait de maladies. La température centrale de la viande de boeuf désossée congelée ne doit pas être supérieure à -18°C , sauf dans le cas de produits particuliers, qui devront être autorisés par l'AQSIQ. Une fois la viande placée dans un conteneur, celui-ci doit être scellé sous la supervision d'un vétérinaire agréé du MAPA.

Le numéro du sceau doit figurer sur le certificat sanitaire. L'emballage ne doit ni être modifié ni ouvert au cours du transport.

Article 11

Chaque conteneur de viande de boeuf désossée doit être accompagné d'une attestation sanitaire certifiant que les produits répondent aux conditions stipulées dans le présent Protocole et satisfont aux lois et règlements sur la santé publique et vétérinaire du Brésil.

Les attestations sanitaires doivent être établies en chinois et en portugais. Leur présentation et contenu sont convenus par avance entre les deux Parties.

Article 12

Lorsque l'AQSIQ constate que la viande de boeuf désossée importée par la Chine ne répond pas aux conditions posées dans le présent Protocole, elle le signale immédiatement au MAPA et s'efforce de refouler, retenir, détruire le produit ou d'en disposer par d'autres moyens. Le MAPA coopère avec l'AQSIQ et remédie à tout problème, en communiquant notamment à l'AQSIQ toutes mesures de redressement prises, telles que le rappel de tous autres produits potentiellement affectés et aide à prévenir d'autres tels manquements.

Article 13

Aux fins du présent Protocole, on entend par viande de boeuf désossée la chair des muscles (sans os), la langue, l'estomac et les viscères (coeur, foie, poumons, reins, etc.) à l'exclusion de l'appareil digestif, de l'utérus, de la vessie, des os, de la moelle, de la cervelle, des ganglions trigéminaux et des ganglions dorsaux. Le paragraphe 3 de l'Article 7 ne s'applique pas aux entrailles.

Article 14

Les communications entre les Parties au présent Protocole s'effectuent par l'intermédiaire des points de contact, conformément au paragraphe 1 de l'Article 4 du Mémorandum d'accord entre le MAPA et l'AQSIQ, signé à Beijing le 24 mai 2004.

Article 15

Le présent Protocole peut être modifié par consentement mutuel du MAPA et de l'AQSIQ. La date à laquelle les modifications prennent effet sera décidée d'un commun accord.

Article 16

Le MAPA et l'AQSIQ peuvent dénoncer le présent Protocole moyennant un préavis écrit de six mois.

Article 17

Le MAPA et l'AQSIQ peuvent à tout moment demander, par les voies officielles, la tenue de consultations sur les dispositions du présent Protocole. La date et le lieu où se tiendront les consultations seront décidés par consentement mutuel.

Article 18

Le présent Protocole entre en vigueur à la date de sa signature.

Fait à Brasília le 12 novembre 2004, dans les langues portugaise, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Ministère de l'agriculture, de l'élevage et
des ressources alimentaires de la République fédérative du Brésil :

Le Ministre d'état de l'agriculture,

ROBERTO RODRIGUES

Pour l'Administration générale de supervision de qualité, d'inspection et de quarantaine de
la République populaire de Chine :

Le Ministre d'administration d'état pour surveillance de qualité,
inspection et quarantaine,

LI CHANGJIANG